

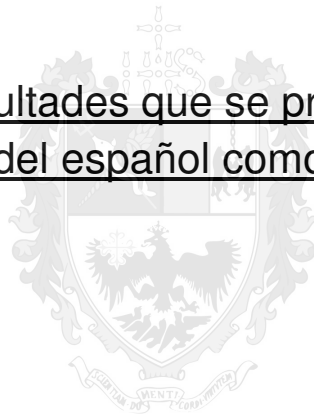


UNIVERSIDAD DEL SALVADOR

PROGRAMA DE EDUCACIÓN A DISTANCIA

ESPECIALIZACIÓN EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS

Un estudio sobre dificultades que se presentan a francófonos  
en el aprendizaje del español como lengua extranjera



USAL  
UNIVERSIDAD  
DEL SALVADOR

TRABAJO FINAL INTEGRADOR

ALUMNA: María Silvina Fandiño

TUTORA : Haydée I. Nieto

marzo de 2012

## INDICE

### 1) Introducción

### 2) Líneas Teóricas

#### *a) La adquisición de una lengua extranjera.*

a.1) Comparación en el proceso de adquisición de la lengua materna y de la lengua extranjera.

a.2) Teorías que explican el proceso de adquisición de una lengua extranjera.

#### *b) Teorías sobre el error.*

b.1) Teoría del análisis contrastivo.

b.1.1) Influencia de la lengua materna en el aprendizaje de una lengua extranjera.

b.2) Análisis del error.

b.3) Concepto de interlengua.

#### *c) Influencia de la lengua materna francesa en el aprendizaje del español.*

### 3) Estudio de Caso

#### *a) Presentación del perfil de los alumnos del corpus elegido.*

#### *b) Análisis de los errores de los alumnos del corpus elegido.*

b.1) Puntos gramaticales donde interfiere la lengua materna.

b.2) Ejemplos de errores.

#### *c) Prevención de las áreas de dificultad mencionadas en la hipótesis.*

c.1) Elaboración de estrategias para favorecer el desempeño docente en relación con estas dificultades.

### 4) Conclusiones.

## 1. Introducción

El papel que desempeña la primera lengua en el aprendizaje de una lengua segunda ha sido objeto de estudio desde hace años. Algunos teóricos cuestionaron la desmesurada importancia que se le atribuía a la lengua materna (LM) como origen de los errores en el aprendizaje de una lengua extranjera (LE). Entonces, se empezó a comprender que en el aprendizaje de LE intervenían otros muchos factores además de los relacionados con la influencia de la LM.

Sin embargo, en mi labor cotidiana como profesora de español de alumnos francófonos, he observado que la LM francesa interfiere con frecuencia en el aprendizaje de algunos temas que serán presentados más adelante en esta monografía.

Por consiguiente, el objetivo de este trabajo es demostrar cómo la lengua materna francesa influye en el aprendizaje de algunos temas del español, considerando como ejemplo un grupo de alumnos francófonos de nivel elemental e intermedio en situación exolingüe. Específicamente, se explicará cómo la lengua materna interfiere en el uso de los verbos *Ser-Estar*, *Pedir-Preguntar*, *Tomar-Coger*, *Llevar-Traer* y en la utilización de algunas preposiciones.

Para ello, en primer lugar, se analizará la bibliografía relacionada con el tema de la adquisición de una lengua extranjera y se mencionarán las distintas teorías que han tratado de explicar el proceso de adquisición de una lengua extranjera, haciendo especial hincapié en las teorías del análisis contrastivo, el análisis del error y el concepto de interlengua. Asimismo, nos referiremos a la influencia de la lengua materna francesa en el aprendizaje del español.

En segundo lugar, se hará una breve presentación del perfil de los alumnos del corpus elegido y se describirán los puntos gramaticales que presentan dificultades para este grupo de alumnos debido a la influencia de la LM, realizando en especial un análisis contrastivo español-francés de los mismos, pero aplicando las otras dos teorías sobre el error mencionadas, si es conveniente para el caso. Seguidamente se señalarán los ejemplos extraídos del corpus analizado.

Luego, se mencionarán algunas estrategias que permitan prevenir las dificultades que observamos en este grupo de alumnos. Por último, se presentará una conclusión para realizar el cierre del trabajo.

## **2. Líneas Teóricas**

Son muchos los tópicos que existen en torno de la adquisición de la lengua materna, y muy especialmente de las segundas lenguas. En efecto, la enseñanza de una lengua extranjera plantea una serie de cuestiones que no son fáciles de resolver y que, aunque parcialmente, podrían reflejarse en las siguientes preguntas:

¿Cómo se adquiere una lengua? ¿Es lo mismo aprender la LM que aprender una LE? ¿Se aprende mejor siendo niño que adulto? ¿Actúa el mismo mecanismo innato que posibilita a los niños la adquisición de su lengua materna? ¿El proceso es semejante? ¿Qué papel desempeña esa primera lengua en la adquisición de una lengua extranjera? ¿Cómo condiciona la edad, el desarrollo biopsíquico, la inteligencia, la cultura, la motivación? ¿Qué influencia tiene la instrucción? ¿Cuál es el contexto-natural o institucional- en que se aprende? ¿Adquirimos una lengua imitando a los que hablan y practicando? O, por el contrario, ¿el lenguaje es algo que se da naturalmente en el ser humano? ¿Es genético, biológicamente determinado, o se aprende del medio en que vivimos? ¿Es necesario ser muy

inteligente para aprender una lengua? ¿Son importantes las correcciones de los mayores para tener éxito? ¿Por qué para ciertos alumnos, algunos aspectos son más difíciles que otros? ¿Cómo favorecer todo ese proceso?

Estas y otras muchas preguntas son las que se han hecho, sobre todo en los últimos años, lingüistas y profesores de lengua, cuyas investigaciones han dado lugar a una serie de teorías y de corrientes metodológicas y didácticas que permiten enfocar la enseñanza de una lengua extranjera de manera muy distinta a como se hacía tradicionalmente.

A continuación intentaré responder a los interrogantes mencionados. Primero, me referiré en forma general a la adquisición de una LE, luego voy a comparar el proceso de adquisición de la LM con el proceso de adquisición de la LE y presentaré también las teorías y modelos que han tratado de encontrar respuestas a muchas de estas cuestiones desde diferentes disciplinas y perspectivas.

#### a) *La adquisición de una Lengua Extranjera*

Una característica esencial en el aprendizaje de una LE es la gran variabilidad individual existente, especialmente en cuanto a los resultados que se consiguen. Sabemos que cada aprendiz de una LE es *un mundo* y hay tantas maneras de aprender lenguas como hay personas que las aprenden. Por supuesto que podemos sacar conclusiones generales sobre cómo influyen los diferentes factores sobre los aprendices, pero la combinación de todos los factores que influyen en cada persona forma un patrón individual que hace que esa persona aprenda nueva información lingüística en un orden determinado, que aprenda más o menos rápido, y que aprenda hasta conseguir un nivel de dominio más o menos alto. Ha habido varios intentos de clasificar los factores que afectan la ruta (u orden) del aprendizaje, la

velocidad y la consecución. Es importante considerar los factores internos y externos de los aprendices: los primeros son factores físicos, psicológicos, socioculturales, didácticos, y los segundos tiene más que ver con el contexto en el que se encuentran los aprendices. No hay que olvidar que para entender bien el proceso de aprendizaje de una LE, hay que estudiar la interacción entre los factores internos y externos.

En opinión de reconocidos estudiosos del campo de la asimilación de una LE, las diferencias individuales deben ser un componente esencial de una teoría de aprendizaje de una LE (este tema lo ampliaremos en el punto a.1).

Gracias al enfoque cognitivo podemos postular que un sujeto cualquiera, en el momento de aprender una LE, posee una organización cognitiva previa de su propia lengua materna, es decir, tiene conocimientos lingüísticos y del mundo con un sistema de representaciones vinculado a su cultura, nivel social y educacional. Esta organización cognitiva va a incidir en el aprendizaje de la LE y va a servir de punto de partida para la elaboración de una metodología. El aprendiente de una LE, tanto en situación de comprensión como de producción, pone en funcionamiento de manera interactiva las propias estructuras mentales generadas en el proceso de adquisición de la lengua materna, que son de dos clases: cognitivas y afectivas (tema que ampliaremos en el punto a.1). Del mismo modo, pone en funcionamiento una serie de procesos psicológicos que configuran el marco de sus estrategias de adquisición/aprendizaje.

En efecto, a la hora de adquirir cualquier conocimiento nuevo, recurrimos a una variedad de estrategias que permiten llevar a cabo un procesamiento cognitivo de la información. En otras palabras, cualquier aprendizaje nuevo supone para la